|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL E \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.**  CONSIDERANDO o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  CONSIDERANDO o interesse comum de promover e estimular o ensino e os avanços científico-pedagógicos dos dois países;  CONSIDERANDO a necessidade de melhor qualificar os recursos humanos em nível de terceiro grau, com o fim de aprimorar a produtividade do ensino pela oferta de oportunidades de aperfeiçoamento de pessoal;  CONSIDERANDO o desejo de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnica-científica, com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países;  CONSIDERANDO que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns;  a UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante designada UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo seu Magnífico Reitor, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, e\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, com sede em \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, aqui representada pelo seu Reitor, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, por meio desse ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL, desejam colaborar em atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições:  I - Ambas as instituições firmatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional.  II - A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, alunos e técnico-administrativos.  III - Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser proposta em um projeto que especifique os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.  IV - Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa. Cada coordenador pode designar sub-coordenadores específicos para cada atividade do programa, quando julgar necessário.  V - A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações; com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa no ensino superior. As ações poderão incluir:  a) Intercâmbio de Professores – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;  b) Intercâmbio de Alunos – com a apresentação por escrito de credenciais, formulários adequadamente preenchidos e uma carta de aceitação da instituição de destino;  c) Intercâmbio de Pessoal Técnico-administrativo – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;  d) Pesquisa Conjunta – com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;  e) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas estabelecidos em função de interesses comuns;  f) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições envolvidas;  g) Programas detalhados para a realização dessas atividades serão negociados e firmados em documentos adicionais consoante com este Acordo.  VI - As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que essas assinem um convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições firmatárias do presente documento.  VII - Durante a participação em atividades conformes a esse Acordo, os participantes de ambas as instituições firmatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.  VIII - Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição. Nesse sentido, o planejamento programático será adotado em função dessas restrições.  IX - Servidores e estudantes envolvidos no acordo aqui referido poderão participar nos programas de intercâmbio e pagarão taxas acadêmicas, caso existam na instituição de origem, apenas para a sua instituição. Despesas com viagem, acomodação e outros ficarão a cargo do estudante/servidor. A existência do presente acordo não acarretará, para as instituições envolvidas, qualquer obrigação relativa ao financiamento do aluno/servidor o que não impede de havendo interesse/possibilidade a instituição o expresse por meio de documento formal.  X - A responsabilidade pela participação nas atividades do convênio fica restrita ao participante em caso de verificação de sua negligência.  XI - Membros técnico-administrativos e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.  XII - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo devem dar reconhecimento a este convênio.  XIII – Para fins de correspondências/contato a respeito deste acordo devem-se utilizar os seguintes endereços de cada instituição:  **Universidade Federal de Santa Maria/UFSM**  Cidade Universitária “Prof. Mariano da Rocha Filho”,  Camobi, Av. Roraima, nº 1000, Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL  E-mail: sai@ufsm.br  Telefone: +55 (55) 3220-8774  XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  XXXXXXXX  XXXXXXXXXXXXXXXx  XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  XIV - O presente Acordo vigorará pelo prazo de cinco anos a partir da data de assinatura. O partícipe que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.  XV - O extrato do presente convênio será publicado pela UFSM no seu Boletim de Convênios, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.  E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em três (03) vias de igual teor e forma, na presença das testemunhas que também o subscrevem, para que surta, desde logo, os efeitos nele contidos.  Data: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Prof.  Reitor da UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL.  Testemunha:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Testemunha:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL Y LA\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  CONSIDERANDO el profundo interés de que abarca el fortalecimiento de las relaciones técnico-científicas y culturales entre Brasil y \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  CONSIDERANDO el interés común de promover y estimular la enseñanza y los avanzos científico-pedagógicos de los países;  CONSIDERANDO la necesidad de mejor calificar los recursos humanos en nivel de tercer grado, con el fin de primorear la productividad de la enseñanza por la oferta de oportunidades de mejora de personal;  CONSIDERANDO el deseo de incrementar el intercambio y la cooperación técnica-científica, con el objetivo de fortalecer la pesquisa científica institucional y los programas de desarrollo entre los dos países;  CONSIDERANDO que la calidad y la vitalidad de enseñanza superior dependen de futura cooperación técnico- científica y cultural entre países, y que las ventajas recíprocas pueden llevar a una cooperación más estrecha y a objetivos comunes;  La UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA (designada UFSM), Estado del Río Grande del Sur, Brasil, representada por su Magnífico Rector, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, y \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, con sede en \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, aquí representada por su Rector, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, por medio de ese ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL, desean colaborar en actividades, consonante las siguientes cláusulas y condiciones:  I - Ambas las instituciones signatarias buscarán estimular e implementar programas de cooperación técnico-científica y cultural, en conformidad con la legislación en vigor en sus respectivos países y con las Normas de Derecho Internacional.  II- La cooperación incluirá la transferencia de conocimientos y experiencias y/o cualquier otra actividad de interés común relacionada a enseñanza, pesquisa, administración universitaria y capacitación de recursos humanos, incluyendo el intercambio de docentes, alumnos y técnico-administrativos.  III- Cada actividad a ser desarrollada como parte de este acuerdo debe ser propuesta en un proyecto que especifique los objetivos, la planificación, el cronograma, los recursos humanos y materiales necesarios.  IV - Cada institución indicará un coordenador responsable por generar convênios, establecer prioridades y administrar el programa.  Cada coorinador puede designar sub-coordinadores específicos para cada actividad del programa, cuando crea necesario.  V – La cooperación emprendida como consecuencia del presente Acuerdo estará basado en la participación conjunta de las dos instituciones y con base en la resiprocidad y em la equivalencia de acciones, con el propósito de acelerar y afrirmar la expanción calificativa en la enseñanza superior. Lãs acciones podrán incluir:   1. Intercambio de Profesores – con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y uma carta invitación; 2. Intercambio de Alumnos – con la presentación por escrito de credenciales, formulários adecuadamente rellenados y una carta de aceptación de la institución del destino;   c) Intercambio de Personal Técnico administrativo – con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y una carta invitación;  d) Pesquiza Conjunta – con base en propuestas especificas, calificación de los docentes participantes, aprobación de lãs dos instituciones y apoyo de otras fuentes financieras;  e) Uso de instalaciones – uso de laboratórios, equipos y acervo bibliográfico, envolviendo otras programas establecidos en funciones de interéses comunes;  f) Otras Acciones en Cooperación – acciones no expresas aqui, entretanto, consideradas relevantes em el futuro por ambas las instituciones envueltas;  g) Programas detallados para la realización de esas actividades serán negociados y firmados en documentos adicionales que concuerden con este Acuerdo.  Vl – Las cláusulas arriba referidas permiten la participación de otras instituciones universitárias y no universitárias, desde que estas firmen un convenio em conformidad con los objetivos de este Acuerdo y que tengan el permiso escrito de las dos instituciones firmantes del presente documento.  Vll – durante la participación en actividades conforme a este Acuerdo, los participantes de ambas instituciones firmantes estarán sujetas a las reglas de sus instituciones de órigen.  VIll – Ambas instituciones concuerdan con que la intencidad y el tipo de coperación práctica está restricta por los recursos financieros de cada institución. Em esse sentido, la planificación programática será adoptada en función de esas resticiones.  lX – La existencia de este Acuerdo no implica para las instituciones involucradas, ninguna obligación sobre la financiación del/la estudiante o funcionario, situación que no impide el haber interés o posibilidad, que la institución así lo exprese a través de un documento formal.  X – La responsabilidad por la participación en las actividades del convenio queda resticta al participante en caso de verificar sus negligencias.  Xl – Miembros técnicos-administrativos y estudiantes participantes de programas de intercambio deben providenciar seguro de viaje contra enfermedades y accidentes que vengan a suceder durante la visita al país anfitrión.  Xll – Todas las presentaciones y publicaciones formales resultantes de colaboración entre las dos instituciones bajo los términos y las condiciones de este Acuerdo deben dar reconocimiento a este convenio.  XlIl – A los fines de la correspondencia / contacto con respecto a este Acuerdo se utiliza las siguientes direcciones de cada institución:  **Universidade Federal de Santa Maria/UFSM**  Cidade Universitária “Prof. Mariano da Rocha Filho”,  Camobi, Av. Roraima, nº 1000, Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL  E-mail: sai@ufsm.br  Telefone: +55 (55) 3220-8774  XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  XXXXXXXX  XXXXXXXXXXXXXXXx  XXXXXXXXXXXXXXXXXXX  XlV – El presente Acuerdo vigorará por el plazo de cinco años a partir de la fecha de la firma. El participante que de el se desinterese deberá comunicar al otro su intención de rescindirlo, con la antecedencia mínima de noventa días, quedando salvas las actividades en andamiento hasta la fecha de su conclusión.  XV - El extrato del presente acuerdo se publicará por la UFSM en su Boletín de Acuerdos, siendo la publicación condición indispensable para su efictividad.    Y por estar asi juntos y acordados, firman el presente Acuerdo, en tres vías (03) de igual tenor y forma, en presencia de dos testigos que también lo suscriben, para que desde luego surta, los efectos en el contenidos.  Fecha: \_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_  Prof.  Testigo:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Testigo:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY OF SANTA MARIA, BRAZIL AND \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.**  CONSIDERING the profound interest in strengthening the technical-scientific and cultural relations between Brazil and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  CONSIDERING the common interest to promote and stimulate teaching and scientific development in our two countries;  CONSIDERING the need to better qualify human resources in higher education with the goal of improving education productivity by offering opportunities to improve human resource skills and capacities;  CONSIDERING the desire for greater exchange and technical-scientific cooperation in the interest of strengthening institutional research and development programs between our two countries;  CONSIDERING that the health and vitality of higher education is contingent upon future technical-scientific and cultural cooperation between countries, and that reciprocal advantages may lead to closer ties and common goals;  the UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (UFSM), State of Rio Grande do Sul, Brazil, represented by the President, Mr. Paulo Afonso Burmann and the\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, located in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by the President \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ by means of this present AGREEMENT OF INTERNATIONAL COOPERATION desire to collaborate on activities as follows:  I - Both singing institutions will seek to stimulate and carry out programs of technical-scientific and cultural cooperation, according to current legislation in each country and according to International Laws and Norms.  II – Cooperation will include the transfer of knowledge and experiences and/or any other activity of common interest related to teaching, research, higher education administration and the qualification of human resources including faculty, student and staff exchange programs.  III - Each activity to be developed under the provision of this Agreement should be proposed in a project, specifying the objectives, a work-plan, a time-frame, human resources involved and material resources necessary.  IV - Each institution will appoint a coordinator, responsible for generating agreements, establishing priorities and managing the program. Each coordinator may designate specific sub-coordinators for each activity of the program, when deemed necessary.  V - The cooperation resulting from this Agreement will be based upon the joint participation of the two institutions and on a basis of mutuality and equivalence; it will seek to expedite and secure qualitative and quantitative improvements in higher education. Activities may include:  a) Exchange Programs for Faculty members – with the submission of written credentials, proposed activities and an invitation letter;  b) Exchange Programs for Students – with the submission of written credentials, properly completed application forms and written acceptance of the host institution;  c) Exchange Program for Technical Staff – with the submission of written credentials, proposed activities and an invitation letter;  d) Joint Research – based upon specific proposal(s), qualification of proposed participating faculty members, joint approval from the institutions and outside funding;  e) Facilities Usage – the use of laboratories, equipment and libraries involving established programs of mutual interest;  f) Other Cooperative Actions – actions not herein expressed, however, considered relevant, at some future moment, by both institutions herein involved.  g) Detailed programs for the accomplishment of these activities will be negotiated and recorded in additional documents in line with this agreement.  VI - The aforementioned clauses allow the participation of Third Party institutions, given that said Third Party institution(s) sign(s) in agreement with the objectives of this agreement and that both signees to this document agree in prior written form.  VII - During participation in activities, the participants from both parties are subjected to the legal rules of their home-institution.  VIII -Both parts agree that the degree and type of practical cooperation is restricted by the financial resources of each institution. In that sense, program planning will take into account these restrictions.  IX - Servants and students involved in this agreement can participate in the exchange programs and will pay academic fees only to their home institution, if required. Travel, housing and other expenses must be paid by the student/servant. The existence of the present agreement will not cause, for the involved institution, any obligation related to the financing of the student/servant. If the institution shows any interest in doing so, it must express this through a formal document.  X - The liability for participating in common program-activities according to this agreement is restricted to the participant if due to culpable negligence.  XI - Members of the staff and students participating in exchange programs have to provide insurance for themselves against illness and accidents that might occur during their visit to the host-country.  XII - All formal presentations and publications resulting from the collaboration between the two institutions under the terms and conditions of this agreement must give recognition to this agreement therein.  XIII – For correspondence/contact purposes concerning this agreement, the following addresses should be used for each institution:  **Universidade Federal de Santa Maria/UFSM**  Cidade Universitária “Prof. Mariano da Rocha Filho”,  Camobi, Av. Roraima, nº 1000,  Reitoria, Gabinete do Reitor – 5º Andar  CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL  E-mail: gabinetereitor@ufsm.br  Telefone: +55 (55) 3220-8101  XXXXXXXXXXXXX  XXXXXXXX  XIV–The present agreement will remain in effect for 5 years from its signing. Either participating institution that wishes to cancel the agreement must communicate the decision to the other part at least ninety days in advance. All the ongoing activities at that time will be continued until the date of their conclusion.  XV - The present agreement will be published by UFSM in its Agreements Bulletin, which is necessary for the agreement to go into effect.  It being mutualy understood and agreed, the Parties signed the present instrument in 02 (two) copies of equal content and form, along with 02 (two) witnesses who also signed, so that it may go immediately into effect.  Date: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Dr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  President\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Witness:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Witness:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |